Gildas Mergny

30, allée des Foulques
44240
SUCE-SUR-ERDRE

+33 6 28 06 21 90

gildasmergny.translations@outlook.fr

Français, 24 ans
Traducteur diplômé

Indépendant depuis mai 2018
SIRET : 839 256 534 00018

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2019 (6 mois) — **Traducteur stagiaire à « D.H.I. France, Eau et environnement », Nantes**
Traduction technique et spécialisée dans le domaine de l'ingénierie hydraulique et hydrologique
Documents techniques (manuels, communication interne)
Documents technico-commerciaux (brochures techniques)
Localisation d'images, sous-titrage de vidéos commerciales
Révision, correction de documents originaux

2018 (6 mois) — **Chef de projets stagiaire à « Dixit », Madrid**
Gestion de projets
Contact avec les traducteurs et recrutement des fournisseurs
Gestion des factures
Traduction de documents ES>FR, EN>FR (techniques, administratifs et marketing)
Révision ES>FR, EN>FR et mise en page

2016 (3 mois) — **Stage en agence de traduction chez « WordPerfect Translations », Dublin**
Traduction EN>FR, FR>EN, ES>EN de documents privés et publics (actes de naissance, de mariage et de divorce, documents médicaux, finance, transcriptions...)
Standard téléphonique, planification des interprétations
Interprétation seul ou en duo (liaison, téléphonique) dans le domaine médical et juridique

2014-2015 — **Traduction audiovisuelle et communication pour l'association « C'est Pas l'pérou »**

FORMATION

2017-2019 — **Master de Traduction, Interprétation, Localisation et Gestion de projets**
Université Rennes 2
Traduction technique et spécialisée, économique, juridique - ES>FR, EN>FR
Localisation (sites Internet, jeux vidéo, logiciels)
Interprétation
Gestion de projets, révision et relecture, langage Web
P.A.O, T.A.O
4 Sessions Tradutech, traduction bénévole

2013-2016 — **Diplômé de Licence LEA parcours *Traduction***
Université Rennes 2
Rédaction technique, langue professionnelle, traduction générale et spécialisée
Espagnol - anglais - français
ITT Dublin (Institute of Technology Tallaght) - Semestre 6 en Études européennes

2010-2013 — **Baccalauréat littéraire**

COMPÉTENCES

Langues

Français	Langue maternelle
Anglais	C2
Espagnol	C1

Informatique

TAO (Trados, memoQ, memsource)	●●●●○
PAO (PhotoShop, Gimp, InDesign)	●●●◐○
MS Office	●●●◐○
Codage et création Web	●●●○○
Montage son-vidéo	●●●○○

Outils de travail

Traduction : memoQ
Localisation d'images : Gimp 2.0
Sous-titrage : VisualSubSync
Correction : Antidote
Autres outils : Visual Studio Code, Suite Office, Audacity